

УДК 811.134.2
<https://doi.org/10.25076/vpl.55.04>

О.С. Чеснокова,
Л.А. Говорова,
Т.Ф. Усманов⁴

Российский университет дружбы народов имени Патриса
Лумумбы

ГИМН ПЕРУ В КОНТЕКСТЕ НАЦИОНАЛЬНОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ ПЕРУАНЦЕВ⁵

В статье на материале гимна Республики Перу устанавливаются языковые параметры национальной идентичности перуанцев. Для верификации репрезентации в гимне идентичности раскрывается историческое прошлое перуанской этнической общности, культурно-исторический контекст появления гимна. Особенности модификации песенно-поэтического текста гимна в динамике расцениваются как проекция восприятия освободительной борьбы перуанцев и параметры их национальной идентичности. Статья находится в нескольких парадигмах, которыми являются лингвистика текста, когнитивная лингвистика, теория прецедентности. В этой комплексной парадигме устанавливаются и систематизируются данные о лексико-семантических, морфологических, риторических

⁴ © Чеснокова О.С., Говорова Л.А., Усманов Т.Ф. 2024



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>

Поступление в редакцию 10.06.2024 г.

Принятие к публикации 5.09.2024 г.

⁵ Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда № 24-18-00702 «Языковые параметры национальной идентичности: латиноамериканский текст», Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы (РУДН) [<https://rscf.ru/project/24-18-00702/?ysclid=lxgb79u9cp246491389>].

особенностях гимна, которые, в свою очередь, интерпретируется в свете национальной идентичности перуанцев. Установлено, что гимн Перу отражает доминанты политического, общественного, религиозного сознания перуанцев, присущие концептосфере испанского языка Перу прецедентные явления. В статье показано, что религиозная убежденность составляет одну из ключевых доминант перуанской культуры, что эстетически отражено в тексте гимна страны. Сюжетный ход гимна в диапазоне от индейского прошлого страны до обретения независимости получает достаточно ясную аллегорическую интерпретацию свободы и преданности культурно-историческому наследию Перу и является одновременно целостным маркером идентичности перуанцев. Ввиду того, что Перу – многоязычное государство, а официальные языки страны – испанский и кечуа, симптоматично, что национальный гимн страны имеется на языке кечуа, а также на индейских языках ашанинка, аймара, шипибо-конибо, ауахун. Будучи цельным эстетическим конструктом, перуанский гимн выявляет универсальные гимнообразующие закономерности и одновременно представляет самостоятельную риторическую сущность и органичную часть языковых параметров национальной идентичности перуанцев, в том числе, в аспекте многоязычия страны.

Ключевые слова: гимн, песенно-поэтический текст, идентичность, перуанцы, освободительная борьба, маркер, прецедентные явления

UDC 811.134.2

<https://doi.org/10.25076/vpl.55.04>

O.S. Chesnokova,

L.A. Govorova,

T.F. Usmanov

Patrice Lumumba Peoples' Friendship University of Russia

THE NATIONAL ANTHEM OF PERU IN THE CONTEXT OF THE NATIONAL IDENTITY OF PERUVIANS⁶

⁶ The research was supported by Russian Science Foundation (project No. 24-18-00702, Linguistic parameters of national identity: Latin American text.

The article uses the material of the national anthem of the Republic of Peru to establish the linguistic parameters of the national identity of Peruvians. To verify the representation of identity in the anthem, the historical past of the Peruvian ethnic community, the cultural and historical context of the anthem's appearance are revealed. The peculiarities of the modification of the song-poetic text of the anthem in dynamics are regarded as a projection of the perception of the liberation struggle of the Peruvians and the parameters of their national identity. The article is located in several paradigms, which are text linguistics, cognitive linguistics, and the theory of precedent. In this complex paradigm, data on the lexico-semantic, morphological, and rhetorical features of the anthem are established and systematized, which, in turn, are interpreted in the light of the national identity of Peruvians. It is established that the national anthem of Peru reflects the dominant political, social, and religious consciousness of Peruvians, and precedent phenomena inherent in the conceptual sphere of the Spanish language of Peru. The article shows that religious conviction is one of the key dominants of Peruvian culture, which is aesthetically reflected in the text of the national anthem. The plot of the anthem, ranging from the Indian past of the country to independence, receives a fairly clear allegorical interpretation of freedom and devotion to the cultural and historical heritage of Peru and is at the same time an integral marker of the identity of Peruvians. Due to the fact that Peru is a multilingual state, and the official languages of the country are Spanish and Quechua, it is symptomatic that the national anthem of the country is available in Quechua, as well as in the Native American languages Ashaninka, Aymara, Shipibo–Konibo, Auahun. Being an integral aesthetic construct, the Peruvian anthem reveals universal hymn-forming patterns and at the same time represents an independent rhetorical essence and an organic part of the linguistic parameters of the national identity of Peruvians, including in the aspect of multilingualism of the country.

Keywords: anthem, song-poetic text, identity, Peruvians, liberation struggle, marker, precedent phenomena

Patrice Lumumba Peoples' Friendship University (RUDN University)
[<https://rscf.ru/project/24-18-00702/?ysclid=lxgb79u9cp246491389>].

Введение

Интерес к проблематике идентичности стран Латинской Америки, представляющих так называемые «пограничные» культуры (Шемякин 2021), определяется современными социальными, экономическими, политическими процессами, которые способствуют оптимизации диалога между различными странами и культурами, пользующихся единым в структурном отношении испанским языком. В настоящее время, как справедливо указывает В.Е. Чернявская, идентичность приобрела в гуманитарных науках статус «зонтичного» и ключевого понятия, обеспечивающего точки доступа к анализу человека, его поведения, форм (само)выражения в различных социокультурных практиках» (Чернявская, 2022, с. 7). Принципиально, что «изучение идентичности связано с реконструированием на основании отдельных фрагментов более общих ценностей культуры – национальных, региональных, локальных, этнических» (Загряжская, 2020, с. 25). Именно к таким национальным ценностям относятся, по гипотезе авторов статьи, национальные гимны. Национальные гимны – своего рода визитная карточка страны, что применительно к плюрицентричному испанскому языку особенно важно для осмысления языковых параметров идентичности латиноамериканцев, а также центробежных и центростремительных тенденций варьирования и существования испанского языка (см. Куцубина 2022; Малюга, 2013; Chesnokova 2023; Чеснокова, Котеняткина 2022; Buch, 2013; Raygada, 1954).

Национальная идентичность формирует и одновременно отражает культурные и языковые коды того или иного этноса, знание которых может оказывать положительное влияние на формат международных связей (Grishechko, Akopova, 2016; Grishechko, 2023). Данная статья посвящена историческому контексту появления гимна Республики Перу, интерпретации его идейно-эстетического, лексико-семантического, грамматического, символического потенциала через маркеры национальной идентичности. Предпринятое нами исследование находится в нескольких парадигмах, ведущими из которых служат лингвистика текста, когнитивная лингвистика и теория прецедентности.

Историко-культурный контекст создания гимна Перу

Республика Перу – третья по численности населения страна Латинской Америки, колыбель выдающейся цивилизации инков. Империя Инков была самой внушительной из цивилизаций Америки: Империя Инков была в полной мере империей с централизованным управлением из столицы, строгим административным делением, иерархией и набором идеологических и экономических инструментов, позволявших управлять этой чрезмерно бюрократизированной по меркам реликтовой Америки машиной. В то время как обитатели мексиканской долины существовали на уровне развитого каменного века, инки построили государство сопоставимое с средиземноморскими восточными империями бронзовой эпохи (Каргин, 2022).

Национальный гимн Перу (El Himno Nacional del Perú) имеет альтернативное название, соответствующее его припеву, в котором заключена ключевая мысль этого песенно-поэтического текста: *Somos libres, seámoslo siempre* ‘мы свободны, так будем же свободны всегда’ (Himno Nacional del Perú).

Республика Перу получила независимость от Испании 28 июля 1821 г., когда генерал Хосе де Сан-Мартин (*исп.* José Francisco de San Martín y Matorras, (1778 — 1850)) – аргентинец по происхождению и национальный герой Аргентины – объявил о независимости государства на главной площади Лимы. 7 августа 1821 г., в Министерской Газете (*исп.* *Gaceta Ministerial*) страны был объявлен конкурс на текст и музыку гимна Перу. Первое официальное упоминание о зарождении идеи о создании национального гимна мы находим в работе композитора, автора музыки гимна, Хосе Бернардо Альседо (*исп.* José Bernardo Alzedo (1788 — 1878)) – под названием «Фундаментальная философия музыки или толкование доктрин, ведущих к ее наилучшему пониманию» (*Filosofía Elemental de la Música o sea la Exégesis de las Doctrinas Conducentes a su Mejor Inteligencia*), вышедшей в свет в 1869 г.

В прологе к данной работе дипломат и историк Феликс Сиприано Коронель Сегарра (*исп.* Félix Cipriano Coronel Zagarra y Castro (1846 — 1897)) так описывает процесс создания гимна страны:

«Шел 1821 год. 9 июля войска генерала Сан-Мартина получили контроль над Лимой, и девятнадцать дней спустя, на главной площади столицы, военачальником была объявлена независимость Перу. В следующем месяце в Министерской Газете вышло обращение Правительства к артистам и композиторам с призывом написать гимн страны. В обращении также было обозначено вознаграждение для того, чей вариант гимна будет принят, а именно «правительственная награда и благодарность сограждан». Цель этого конкурса заключалась в том, чтобы принять наиболее совершенную версию гимна в качестве Национального гимна Республики.

Столь благородная битва не могла не будоражить умы деятелей искусства, в то же время преисполняя надеждой жителей страны.

На конкурс было подано семь композиций. В назначенный день они были рассмотрены и исполнены в следующем порядке: композиция Главного музыканта батальона «Нумансия», композиция Альседо, Гуапайа, Тены, Филомено, Агилара и еще одна композиция Альседо.

Едва завершилось исполнение последней, как Сан-Мартин встал с места и воскликнул: «Без сомнения, эта композиция – Национальный гимн Перу». На следующий день это мнение, высказанное в порыве энтузиазма, было закреплено указом.

Новый Гимн впервые был представлен в Лиме в день празднования капитуляции крепости в Кальяо. Полковник Паройсен сопроводил Альседо в президентскую ложу, где композитор был в центре внимания всех присутствующих и стал свидетелем триумфа своего таланта, чьи плоды одарили зарождающуюся нацию. Прекрасный голос Росы Мерино первым спел нашу Национальную Песню» (Raygada, 1954, p.2). (Перевод – Т.У.)

*Текст гимна был написан Хосе де ла Торре Угарте-и-Аларкон (исп. José de la Torre-Ugarte y Alarcón-Manrique, 1786-1831), юристом, поэтом и композитором (Чеснокова, 2020, с. 300-301). Это была не первая совместная работа Альседо и Торре Угарте. Ранее ими была написана популярная патриотическая песня *La Chicha* (русск. Ла Чича, 1820 г.). Одно из значений лексемы *chicha* – музыкальный жанр (Diccionario de americanismos, 2010, с. 511)*

Chicha – южноамериканский алкогольный напиток с добавлением забродившего фруктового сока, транслитерируемый как «чича» (Большой испанско-русский словарь, 2011, с. 322). Примечательно, что вся патриотическая песня *La Chicha* написана в кулинарной символике.

Представим ее фрагмент:

Patriotas! El mate
de chicha llenad
y alegres brindemos por la
libertad (bis).

Патриоты! Наполняйте бокалы
чичой,
И выпьем же с радостью за
свободу!
(дважды).

(I)
Cubra nuestras mesas
el chupe y quesillo,
y el ají amarillo, el
celestial ají.
Y a nuestras cabezas la chicha
se vuela,
la que hacerse suele
de maíz o maní.

(I)
Пусть на столах наших будет
жаркое и сыр
И божественный желтый перец
чили.
А головы наши пусть вскружит
чича,
Что изготавливается из кукурузы
или арахиса.

(II)
Ésta es más sabrosa que
el vino y la sidra
que nos trajo la hidra para
envenenar.
Es muy espumosa y yo la
prefiero
a cuanto el íbero pudo codiciar.

(II)
Она вкуснее привезенных вин
или сидра,
Которыми нас хотели отравить
эти змеи.
Чича пенится и нравится мне
больше,
На зависть иберийцам.

Знаменитой исполнительницей песни *Ла Чича* стала перуанская певица-сопрано Роса Мерино (Чеснокова, 2020, с. 304).

В одном из своих писем Альседо так вспоминает написание музыки к гимну: «[автором текста гимна] был уроженец города Ика, Господин Хосе де ла Торре Угарте, который был автором текста

песни *La Chicha*. Когда в мои руки попал текст гимна, я написал к нему музыку» (Raygada, 1954, p.39).

Поскольку Хосе де ла Торре Угарте и Хосе Бернардо Альседо родились именно в Перу, перуанский гимн считается одним из десяти гимнов Латинской Америки (наряду с гимнами Бразилии, Белиза, Коста-Рики, Кубы, Гаити, Никарагуа, Республики Доминикана, Венесуэлы), текст и музыка которых написаны авторами, родившимися на территории страны гимна.

Национальный Марш Перу (*исп. Marcha Nacional del Perú*, 1821) – такое название изначально носил гимн страны – стал катализатором ряда патриотических песен. Примечательно, что многие из них, продолжая риторику текста Торре Угарте, были испанофобными и недостаточно оптимистичными для патриотических песен, появившихся на фоне обретения долгожданной независимости. Многие из этих песен появились в сборнике первых документов, относящихся к периоду Войны за независимость Перу (*исп. La independencia del Perú*, 1811-1826), а также патриотических песен под названием *El Album De Ayacucho*. *Ayacucho* /Аякучо – знаковый для перуанцев топоним. 9 декабря 1824 г. на равнине Аякучо произошло сражение под командованием Симона Боливара (*исп. Simón Bolívar*) и Антонио Сукре (*исп. Antonio José de Sucre*), ставшее решающей победой над испанскими роялистами.

Динамика развития текста гимна Перу

Что касается самого текста гимна, то первые попытки внести в него правки были предприняты представителями Академии науки и литературы (*исп. Academia de Ciencias y Bellas Letras*) в 1867 г., но так и не были доведены до конца. Однако шесть лет спустя, в 1873 г., Литературный клуб по инициативе Луиса Бенхамина Сиснеро (*исп. Luis Benjamín Cisneros*) и Эухенео Ларрабуре-и-Унануэ (*исп. Eugenio Larrabure y Unanue*) постановил, что необходимо устранить заметные, с точки зрения литературной нормы, изъяны. При этом предлагалось сохранить музыку гимна, написанную Альседо. Клуб объявил конкурс на внесение правок в текст Национального гимна. Однако позже данная инициатива вызвала недовольство масс и отдельных лиц, вследствие чего, спустя десять месяцев после объявления инициативы, ее авторам пришлось отказаться от ее реализации.

Несмотря на это, текст гимна все же претерпевал изменения. Так, в оригинальной версии гимна было шесть куплетов и припев. В тексте гимна, напечатанном в *Философии* Альседо, не было уже популярного в 1873 г. и входящего в официальную версию современного гимна Перу куплета, начинающегося со слов *Largo tiempo el peruano oprimido* (Raygada, 1954, с. 50). Однако этот куплет был найден в сборнике *El Album De Ayacucho* в песне под названием *Primera canción patriótica*, написанной, по предположению некоторых исследователей, в период проведения поэтического конкурса в 1821 г. Поскольку в сборнике не указан автор песни, история появления данного куплета и его последующая инкорпорация в текст официального гимна Перу остается невыясненной.

В 1901 г. была предпринята еще одна попытка внести изменения в текст гимна, поскольку он был «устаревшим» и содержал настроения, «не характерные для времени, когда Перу находится в мире со всеми государствами». Победителем конкурса на новый текст гимна стал поэт Хосе Сантос Чокано (*исп. José Santos Chocano Gastañodi*, (1875-1934), знаковая фигура латиноамериканского модернизма, известный под перифразой *El Cantor de América* «Поэт Америки» (Чеснокова, 2020, с. 316), чья версия гимна исполнялась в школах и во время общественных мероприятий. Однако из-за недовольства граждан в 1913 г. президент страны Гильермо Энрике Биллингхёрст Ангуло (*исп. Guillermo Enrique Billinghurst Angulo*) принял Закон № 1801, который устанавливал неприкосновенность текста и музыки оригинальной версии гимна Перу.

В середине XX в., во время правления Мануэля Одриа, была создана специальная комиссия, которая обсуждала вопрос исключения из официального текста гимна куплета, начинающегося со слов *Largo tiempo el peruano oprimido* («Много времени поработанный перуанец»), поскольку он не отвечал литературным стандартам и носил депрессивный и уничижительный характер. Однако лишь в 2009 г. Правительство постановило, что данный куплет останется в официальном варианте текста, однако исполняться не будет – вместо него по сей день официальным для исполнения является шестой куплет гимна.

Версии гимна на других языках Перу

Перу – многоязычное государство. Официальные языки страны – испанский (около 20 млн говорящих) и кечуа (около 3 821 000 говорящих на 33 различных диалектах). В Перу значимы другие индейские языки, крупнейший из которых аймара (350 320 говорящих в районе озера Титикака) (URL: [Peru](#)). Ввиду того, что вторым по значимости языком Перу является язык кечуа, гимн Перу имеется на южном кечуа в двух вариантах – в переводе писателя и исследователя языка кечуа Деметрио Тупака Япанки и Высшей академии языка кечуа (Himno Nacional del Perú, wikipedia). Однако обнаруживается исполнение гимна и на других коренных языках Перу. Так, в видео на YouTube-канале *TVPerú* Национальный гимн Перу исполняется Национальным симфоническим оркестром и Национальным детским хором на пяти языках, за исключением испанского, - кечуа, ашанинка, аймара, шипибо-конибо, ауахун (Himno Nacional del Perú en lenguas originarias, YouTube).

Языковые и риторические особенности гимна

Важность концепта «Свобода» и значимость борьбы за национальную независимость стабильно представлена в гимнах латиноамериканских стран (см., напр. Чеснокова, Котеняткина 2022, Chesnokova, 2023, Buch, 2013) и в коллективном сознании их граждан. Концепт при этом, вслед за Ю. С. Степановым, мы понимаем как «понятие... расширенное ситуацией» (Степанов, 2013, с. 344).

В тексте перуанского гимна как песенно-поэтического произведения прослеживаются различные средства художественной выразительности. Часть гимна под названием “ESTROFAS” посвящена краткой истории порабощения коренных жителей Перу и представлена глаголами в 3 лице единственного числа, тем самым выражая единство и целостность народа. Гимн подробно и красноречиво описывает долгие рабские муки, через которые пришлось пройти перуанцам, прежде чем они смогли услышать и произнести сакральное слово «свобода»:

<i>Largo tiempo el peruano oprimido/ La ominosa cadena arrastró/ Condenado a una cruel servidumbre/</i>	Слишком долго угнетенный перуанец Тащил зловещую цепь. Приговоренный к жестокому рабству,
---	---

<i>Largo tiempo en silencio gimió/ Mas apenas el grito sagrado/ ¡Libertad! en sus costas se oyó</i>	Долго и тихо страдал И едва ли слышал священный клич “Свобода” на своих берегах
---	---

Намеренное повторение словосочетания *Largo tiempo* (дословно «продолжительное время», «долгое время») обладает функцией эмоционального воздействия на слушателя, так как заостряет внимание на том, что угнетение соотечественников действительно было мучительно долгим, почти нескончаемым. Кроме того, можно отметить оценочную лексику, например, прилагательные *oprimido* (угнетенный), *ominosa* (зловещая, роковая), *cruel* (безжалостный), с помощью которых передаются сильнейшие страдания, которые испытывали коренные жители, буквально приговоренные к рабству (*condenado a una cruel servidumbre*). Сопровождая слово *grito* (возглас, клич) эпитетом *sagrado* (святой), гимн явно указывает на то, что долгожданная свобода обусловлена божественной любовью и была дарована в качестве спасения за пережитые народом многовековые мучения. Таким образом, «свобода» (*¡Libertad!*) - возглас, положивший начало освобождению от социального неравенства, который не только принес изменение государственного режима в стране, но и навсегда стал неотъемлемым компонентом национальной самобытности перуанцев, поскольку, обретя независимость, они, наконец, смогли воспрянуть духом:

La humillada cerviz levantó | Униженный, поднял голову

В следующем куплете продолжает углубляться в историю освобождения Перу, посвящая слушателя в детали этого процесса:

<i>Ya el estruendo de broncas cadenas / Que escuchamos tres siglos de horror/ De los libres al grito sagrado/ Que oyó atónito el mundo, cesó.</i>	И прекратился звон цепей, Который мы слышали на протяжении трех столетий, наполненных ужасом Его перебил священный клич, Ошеломивший весь мир.
---	---

В первой строчке описывается шум оков, создающий аллегорию: звуковой образ цепей, которыми на протяжении трех веков были прикованы местные жители. Далее речь вновь идет об описанном выше повсеместном священном кличе, который в конечном счете

покончил с рабскими страданиями и угнетением перуанцев. Здесь мы также обнаруживаем упоминание прецедентного имени *San Martín* (Хосе де Сан-Мартин (1778-1850)): *Por doquier San Martín inflamado/ Libertad, libertad, pronunció*. Генерал Сан-Мартин, также именуемый «Отцом нации» (*Padre de la Patria*), является военным деятелем, вошедшим в историю Латинской Америки в качестве героя-освободителя (*Biblioteca Nacional de Maestras y Maestros*).

Примечательно, что в гимне для характеристики этого известного исторического деятеля используется эпитет *inflamado* (воспаленный), что, согласно источникам, может являться отсылкой на проблемы генерала со здоровьем, такие как вывихи, ранения, переломы и ожоги, полученные во время боевых действий (*Femeba Hoy*). Кроме того, «Отец Нации» страдал от ревматизма, судорог и воспаления радужки одного глаза, что впоследствии привело к его слепоте (Там же). Тем не менее, ни слабое здоровье, ни частичная потеря зрения не являлись помехой для осуществления запланированной Сан-Мartiном освободительной кампании. Предположительно, данное описание (*San Martín inflamado*) используется для того, чтобы сделать образ генерала-освободителя, ставшего национальным героем, более реалистичным, героически стойким и близким для народа.

В заключительных строках этого куплета:

<i>Y meciendo su base los Andes/ Lo anunciaron, también a una voz</i>		Все Анды затряслись у основания И произнесли эти слова в один голос
---	--	---

речь идет о том, что освободительная кампания генерала, начатая, как известно, в Аргентине, распространилась и на другие страны Южной Америки, располагающиеся в пределах горной системы Анд (*Biblioteca Nacional de Maestras y Maestros*). По окончании военной кампании освобожденные аргентинцы, чилийцы и перуанцы смогли в один голос объявить о своей независимости. Сан-Мартин, взявший на себя ответственность за судьбы людей и пересекший с благородной целью Андские Кордильеры, по нашему мнению, также может выступать в качестве лингвокультурного типажа героя, который является примером для подражания в коллективном сознании соотечественников и одновременно «олицетворяет собой национальный характер и отражает

закрепившиеся в обществе ценности», в данном случае – базовые ценности латиноамериканской культуры (Омеличкина, 2012, с. 153).

В свою очередь, идея Хосе де Сан-Мартина о необходимости обрести независимость от установленного испанцами господства с большой скоростью распространялась среди местных жителей. Стремительность популяризации освободительной борьбы сравнивается со вспышкой молнии (*cual rayo cortó la opinión*), а также говорится о том, что влияние фигуры «отца нации» увеличивалось, так как его действия смогли «пробудить народы» (*con su influjo los pueblos despiertan*). Далее, не указывая названия государств, на территориях которых также проходили военные действия под руководством генерала, метафорически описывается путь Сан-Мартина по Аргентине, Чили и Перу: *Desde el istmo a las tierras del fuego / Desde el fuego a la helada región*. Услышав заветное слово «свобода», представители вышеописанных стран коллективно клянутся не только разорвать ненавистную связь между двумя мирами (*ambos mundos*), под которыми подразумеваются коренное население и европейский мир во главе с Испанией, но и разбить символ испанской власти, чтобы освободиться от ее господства и подчеркнуть собственную идентичность:

<i>Todos juran romper el enlace/ Que natura a ambos mundos negó / Y quebrar ese cetro que España / reclinaba orgullosa en los dos.</i>	Все клянутся порвать эту связь двух миров, Что сама природа отрицала. И разбить тот скипетр высокомерной Испании, Которому повиновались эти миры.
--	--

Следующий куплет гимна посвящен описанию всеобщего врага в лице Испании, теперь именуемого «беспомощным тираном» (*tirano impotente*), который, несмотря ни на что, стремится сохранить свое влияние и продлить рабскую зависимость местных жителей. Можно отметить, что с героическим появлением «Отца Нации» настроение песенно-поэтического произведения

значительно модифицируется, поскольку происходит изменение расстановки сил в ситуации, так как у коренного населения появляются ресурсы для того, чтобы переломить опостылевший ход событий. Так, например, в этом куплете впервые обнаруживается противопоставление сильной (*severa*, дословно «суровая») Лимы и ее злейшего врага, внезапно ставшего беспомощным (*impotente*):

<i>Lima, cumple su voto solemne/ Y, severa, su enojo mostró/ Al tirano impotente lanzando/ Que intentaba alargar su opresión.</i>	Лима сдержала священную клятву И, будучи сильной, показала свой гнев, Набросившись на обессиленного тирана, Что пытался продлить свой гнет.
---	--

Перуанцы, вдохновленные подвигами Хосе де Сан-Мартина и желающие отомстить стране-колонизатору, полны решимости получить независимость от ее господства в результате освободительной борьбы. При описании поворотного момента в судьбе страны, в гимне используется любопытная зоометафора *A su esfuerzo saltaron los grillos* (от ее (Лимы) усилий запрыгали сверчки), которая иллюстрирует молниеносность действий, мужественность и внутренний настрой поработанных жителей на победу. Согласно отдельным источникам, сверчки символизируют храбрость (Словарь символов), поэтому данный образ можно также объяснить готовностью местных жителей резко и отважно атаковать врага и бороться с ним до последнего. Отметим, что сверчки в коллективном перуанском сознании выступают в качестве символа дома и возрождения, что соотносится с риторикой и эстетикой гимна (Универсальная энциклопедия Кирилла и Мефодия). Следующий стих в данном куплете *Y los surcos que en sí reparó*, который можно перевести как «борозды на ней (Лиме) сами затянулись», привлекла наше внимание тем, что она не только придает выразительность тексту гимна, но и сообщает о невероятной внутренней силе, благодаря которой страна смогла освободиться от поработителя и избавиться от нанесённых врагом глубоких ран и разрушений. В тексте подчеркивается, что Лима, продолжая соблюдать свою торжественную клятву, благодаря

которой она обрела поддержку Бога и свободу, в конечном счете выражает скрытые ранее чувства яростного возмущения и ненависти, унаследованные от предков по отношению к Метрополии:

<i>Le atizaron el odio y venganza / Que heredara de su Inca y Señor.</i>	Она разожгла в себе ненависть и возмездие, Унаследованные от Инков и Бога.
--	--

В следующем куплете использована форма инфинитива *no más verla esclava*, выступающая в качестве воззвания к народу не повторять ошибок прошлого и больше не допускать угнетения и порабощения в будущем. Кроме того, текст призывает перуанцев навсегда сохранить государственный суверенитет и величие страны: *Para siempre jurémosla libre /Manteniendo su propio esplendor* (Давайте навсегда поклянемся, что она свободна /Поддерживая ее собственное величие). Примечательно, что целью этого куплета является не только воодушевление и призыв соотечественников оберегать полученную независимость, но и своего рода предостережение потенциальных недоброжелателей в случае возможных территориальных притязаний в сторону Перу с течением времени:

<i>Nuestros brazos, hasta hoy desarmados / Estén siempre cebando el cañón</i>	Наши руки, до сегодняшнего дня безоружные всегда держат пушку в состоянии готовности
---	---

Далее мы наблюдаем воинственный настрой и боевой азарт автора (говорящего от лица всех жителей Перу), выраженный в прямой угрозе, адресованной Испании:

<i>Que algún día las playas de Iberia/ Sentirán de su estruendo el terror</i>	И когда-нибудь пиренейские земли (дословно: «пляжи») почувствуют ужас от ее (пушки) грохота
---	--

В последнем куплете гимна кратко обобщается информация, подробно представленная в остальных. В начальных строчках описывается такой знаково-символический элемент культуры как перуанский флаг, красный цвет которого символизирует кровь героев, отдавших свои жизни за страну во время войны за независимость, а белый — символизирует справедливость и мир. Красно-белый флаг с диагональными линиями и щитом в центре был создан в 1821 году генералом Хосе де Сан-Мартинем по окончании освободительной борьбы и уже впоследствии несколько раз модифицировался до современной версии, которую мы знаем сегодня (BBVA Perú). В этом куплете мы обнаруживаем метафору *A su sombra vivamos tranquilos* (В его (флага) тени заживем спокойно), под которой подразумевается достижение Перу государственного суверенитета, дающего гарантии национальной безопасности. Благодаря приложенным в прошлом усилиям у современных перуанцев есть возможность жить в мире, при этом использована форма повелительного наклонения множественного числа *vivamos tranquilos*, которую также можно перевести как «давайте жить спокойно», иначе говоря, мы можем рассматривать это в качестве призыва к соотечественникам мобилизовать ресурсы и не повторять прежние ошибки, также, как и во фразе *Renovemos el gran juramento* (Давайте возобновим великую клятву). Равным образом утверждается, что национальный флаг всегда будет напоминать о том, какой была цена свободы для перуанского народа:

<i>Que a los siglos anuncie el esfuerzo /</i>	Пусть во веки веков возвещает об усилиях/
<i>Que ser libres, por siempre nos dio.</i>	О том, что свободу он (флаг) навсегда даровал нам.

В последней строчке упоминается Dios de Jacob (Бог Иакова), имя, взятое из известного выражения «Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова», которое непосредственно связано с богословской фразой «во имя Отца и Сына и Святого Духа», что в духовном смысле характеризует триединство Бога: Авраам — Бог Отец, Исаак — Бог Сын, Иаков — Бог Святого Духа (Тайны библии). Считается, что Бог Иакова имеет возможность осуществлять и

проявлять свою собственную волю, а также распоряжаться своими созданиями в соответствии со своей собственной вечной целью (Pink, 2021, с. 4). С учетом этого факта можно предположить, что именно Бог Иакова (Бог Святого Духа) выступает в тексте гимна покровителем перуанцев, которые в кровопролитной национально-освободительной борьбе обрели свободу воли.

Припев гимна представляет собой адресованную Всевышнему клятву быть свободными, что является залогом ее незыблемости и твердости:

<p><i>Somos libres</i> <i>Seámoslo siempre, seámoslo siempre</i> <i>Y antes niegue sus luces, sus luces el Sol</i> <i>Que faltemos al voto solemne</i> <i>Que la Patria al Eterno elevó</i></p>	<p>Мы свободны Так будем же свободны всегда, Пока не перестанет светить солнце, Пока мы исполняем обет, Навечно данный родиной Всевышнему.</p>
---	--

Обсуждение результатов

Динамика развития текста гимна Перу от начальной версии Альседо и Торре Угарте до современной версии, закрепленной в документе под названием “Himno Nacional versión actual”, который можно найти на сайте Генерального консульства Перу, показывает трансформацию текста в семиотически адекватный устойчивым параметрам идентичности перуанцев текст (Himno Nacional versión actual).

Концепт «Свобода», по нашему мнению, оказывается семиотически объединяющим центром перуанского гимна как песенно-поэтического произведения. Противопоставление независимого государства Перу Испании как бывшей метрополии закрепляет в коллективной памяти перуанцев их освободительную борьбу и идеалы и одновременно формирует дихотомию «свой-чужой». Примечательно, что гимн тяготеет к синекдохе как к важному риторическому ресурсу: единственное число лексемы *peruano* (перуанец) означает всех перуанцев как многоязычную лингвокультурную общность. Тексты гимна на языках индейского населения Перу отвечают проводимой Перу языковой политике. Так, например, на сайте перуанского министерства культуры мы

обнаруживаем подтверждение проводимой Перу языковой политике в следующей фразе: “Trabajamos por un país libre de discriminación y de racismo, orgulloso de su identidad cultural” (Мы работаем во имя страны, свободной от дискриминации и расизма, гордящейся своей культурной самобытностью и идентичностью) (Ministerio de Cultura).

Прецедентные явления текста – это имена протагонистов индейского прошлого Перу. Например, в тексте гимна упоминается *Inca* в предложении “...Que heredara de su Inca y Señor” (...Унаследованные от Инков и Бога). Исследуя совокупность древних мифов, которые рассказывают о происхождении богов, мы обнаруживаем, что изначально инками в перуанской теогонии именовались исключительно боги, но впоследствии название также стало применяться к местным правителям и означало наличие титула верховного вождя одного из племён кечуа (¿Quiénes fueron los gobernantes incas?). С момента поселения древних племен в Куско насчитывается всего 18 Инка, а самым первым правителем, согласно легенде, является Мансо Сáрас (Манко Капак) (Там же). В данном случае под лексемой *Inca* может подразумеваться совокупность всех Инка как символа максимальной власти и культурного наследия предков.

Важно также упоминание национальных героев страны и Латинской Америки в целом, таких как Хосе де Сан-Мартин, который является национальным символом героизма в Перу, Аргентине и Чили.

Религиозные ценности, присущие перуанцам как нации, оказываются воплощенными в тексте гимна в лексемах, группирующихся вокруг идеи:

- Бог (*Eterno, Señor, Natura, Dios de Jacob*),
- Явления природы и небесные тела (*Sol, mundo, fuego, helada región*),
- рабство (*peruano oprimido, la ominosa cadena arrastró, condenado a una cruel servidumbre, en silencio gimió, indolencia de esclavo, opresión*),
- борьба (*largo tiempo, cadenas, tres siglos de horror, inflamado, romper el enlace, quebrar ese cetro, su enojo mostró al tirano, esfuerzo, surcos, le atizaron el odio y venganza, cebando el cañón, terror*),

- свобода (*de los libres al grito sagrado, la humillada cerviz levantó, el estruendo de broncas cadenas...cesó, libertad, los pueblos despiertan, no más verla esclava, para siempre jurémosla libre, sostengan la bandera, ser libres, vivamos tranquilos*),
- героизм (*el grito sagrado, ¡Libertad! en sus costas se oyó, Por doquier San Martín inflamado, cumple su voto solemne, su enojo mostró al tirano impotente lanzando, Le atizaron el odio y venganza Que heredara de su Inca y Señor, Para siempre jurémosla libre Manteniendo su propio esplendor, En su cima los Andes sostengan la bandera o pendón bicolor, Que a los siglos anuncie el esfuerzo Que ser libres, por siempre nos dio, Renovemos el gran juramento que rendimos al Dios de Jacob*),
- история (*tres siglos, San Martín inflamado, meciendo su base los Andes lo anunciaron, con su influjo los pueblos despiertan, quebrar ese cetro que España reclinaba, que heredara de su Inca y Señor, manteniendo su propio esplendor, las playas de Iberia sentirán...el terror, a los siglos anuncie el esfuerzo*),
- зоометафоры (*A su esfuerzo saltaron los grillos, Y los surcos que en sí reparó*),
- топонимы Перу (*Andes, Lima, costas, istmo*).

Текст характеризуется высоким стилем (*La ominosa cadena arrastró, Condenado a una cruel servidumbre, Largo tiempo en silencio gimió, La humillada cerviz levantó, Ya el estruendo de broncas cadenas, Y meciendo su base los Andes, cual rayo corrió la opinión, con su influjo los pueblos despiertan, Desde el istmo a las tierras del fuego, Desde el fuego a la helada región, Todos juran romper el enlace, Que natura a ambos mundos negó, reclinaba orgullosa en los dos, Al tirano impotente lanzando, Que intentaba alargar su opresión, Y los surcos que en sí reparó, no más verla esclava, Manteniendo su propio esplendor, Sentirán de su estruendo el terror, Renovemos el gran juramento, Que a los siglos anuncie el esfuerzo, Que faltemos al voto solemne, Que la Patria al Eterno elevó* и др.), приемами повторения, анафоры, которые создают его воздействующую риторику.

Наличие версий испанского текста гимна Перу на индейских языках страны свидетельствует о проводимой Перу языковой политике сохранности индейского наследия как одной из доминант языковой и этнической идентичности.

Анализируя лексико-грамматические параметры гимна, мы можем заключить, что использованное автором гимна повелительное наклонение первого лица множественного числа *seámoslo*, сопровождаемое последующим лексическим повтором и восклицанием, в данном случае имеет несколько функций: 1. Обратиться к коллективной памяти перуанцев для того, чтобы напомнить им об историческом прошлом, и, в частности, о том, что страна не всегда была суверенным государством. 2. Побудить соотечественников всегда хранить и передавать последующим поколениям любовь и уважение к родине, учитывая пережитый опыт. В строках *Y antes niegue sus luces el Sol / Que faltemos al voto solemne* моделируется нереальная ситуация, при которой жители Перу откажутся от данной ими торжественной клятвы вслед за тем, как перестанет светить солнце. Последняя строчка припева *Que la Patria al Eterno elevó* интересна тем, что в ней содержится метафора (*eleva* al Eterno), где под лексемой “el Eterno” (вечный, бесконечный) подразумевается *Dios* (Бог), являющийся единственно вечным. (Фома Аквинский, 2002). Религиозная убежденность, являясь одной из ключевых доминант перуанской культуры, значимых как для страны в целом, так и для судьбы каждого перуанского гражданина, напрямую отражается как в данной торжественной клятве, обращенной к Всевышнему, так и во всем тексте гимна.

Религиозное мироощущение перуанцев-католиков сливается в тексте гимна с идентичностью индейского прошлого, что создает образ метисной идентичности перуанцев.

Заключение

Предпринятая комплексная методология позволила осмыслить гимн Республики Перу как системное воплощение перуанской идентичности. Текст перуанского гимна насыщен прецедентными явлениями индейского прошлого Перу, символами освободительной борьбы, метафорами, лексикой возвышенного стиля, религиозными аллюзиями. Идея свободы и противостояния Испании тяготеет к масштабированию и обобщению до идеи преданности родине. Художественная и этическая позиция гимна отражает национальную идентичность перуанцев, присущие им ценности патриотического движения, индейского прошлого, доминанты культурно-исторической памяти,

религиозного мироощущения. Сюжетный ход гимна от индейского прошлого до обретения независимости получает достаточно ясную аллегорическую интерпретацию свободы и преданности культурно-историческому наследию Перу и является одновременно целостным маркером идентичности перуанцев. Текст гимна Перу обнаруживает универсальные гимнообразующие закономерности моделирования преданности родине и гордости за свою страну и одновременно выступает как самостоятельный эстетический конструкт – органичная часть языковых параметров национальной идентичности перуанцев, которая также неразрывно связана с их южноамериканской и латиноамериканской идентичностью.

Литература

1. Академик. Словарь символов. – URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/simvol/761?ysclid=lyunc1cvjx493249206>
2. Волкова А.С. Большой испанско-русский словарь: Латинская Америка. – Москва: ИНФРА-М, 2011.
3. Загряжская Т. Ю. "Вехи идентичности" в межкультурном и языковом аспектах (от Прованса к Окситании) // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2020. – № 3. – С. 24-38.
4. Каргин Д.Е. История, общество и культура Инков // Переломные моменты истории: люди, события, исследования: Материалы международной научной конференции, посвященной 350-летию со дня рождения Петра Великого: в 3 т., Санкт-Петербург, 01 апреля 2022 года. Том 2. – Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный университет промышленных технологий и дизайна, 2022. – С. 766-771.
5. Куцубина Е.В. Государственные гимны, как отражение идеи государства в странах Латинской Америки // Россия и Иberoамерика в глобализирующемся мире: история и современность: Доклады V международного форума, Санкт-Петербург, 04–06 октября 2021 года. – Санкт-Петербург: ООО "Скифия-принт", 2022. – С. 570-573.
6. Малюга Е.Н. Развитие теории межкультурной деловой коммуникации в современном языкознании // Вестник

- Бурятского государственного университета. Язык. Литература. Культура. – 2013. – № 11. – С. 35–40. EDN: RBPНУР
7. Омеличкина Е.О. Дискурсивная реализация стереотипа «Héros-combattant» // Вестник Кемеровского государственного университета культуры и искусств. – 2012. – №18. – С. 152-158.
 8. Степанов Ю.С. Французская стилистика (в сравнении с русской). – М.: Либроком, 2013.
 9. Тайны библии. – URL: <https://bible-mystery.org/stati/tajny/271-bog-avraama-isaaka-i-iakova/>
 10. Универсальная энциклопедия Кирилла и Мефодия. – URL: [https://megabook.ru/article/Сверчок%20\(символ\)](https://megabook.ru/article/Сверчок%20(символ))
 11. Фома Аквинский. Сумма теологии. Часть I. Вопросы 1-43 / Перевод с лат. С. Еремеева, А.А. Юдина. – Издательство: Киев: Эльга, Ника-Центр, Элькор-МК, Экслибрис. – 2002. – URL: <https://azbyka.ru/otechnik/konfessii/summa-teologii-tom-1/10#source>
 12. Чернявская В.Е. Языковые модусы идентичности: слово от редактора // Terra Linguistica. – 2022. – Т. 13. – No 2. – С. 7–10. DOI: 10.18721/JHSS.13201
 13. Чеснокова О. С., Радович М., Талавера-Ибарра П.Л. Словарь персоналий Тихоокеанского Альянса. – М.: Российский университет дружбы народов (РУДН), 2020.
 14. Шемякин Я.Г. «Пограничность» как способ сохранения и утверждения идентичности. Исторический опыт индейских культур Латинской Америки в универсальном контексте // Латинская Америка. – 2021. – №9. – С. 83–96. DOI: 10.31857/S0044748X0016136-8.
 15. BBVA Perú. Celebrando y comprendiendo el Día de la Bandera. – URL: <https://www.bbva.pe/blog/mi-guia-digital/celebrando-y-comprendiendo-el-dia-de-la-bandera.html#:~:text=Con%20respecto%20al%20Per%C3%BA%2C%20la,la%20justicia%20y%20a%20la%20paz.>
 16. Biblioteca Nacional de Maestras y Maestros. José de San Martín, padre de la patria. – URL: <http://www.bnm.me.gov.ar/efemerides/san-martin/>
 17. Buch E.O. Juremos con gloria morir: Una historia del Himno Nacional Argentino, de la Asamblea del Año XIII a Charly García (Spanish Edition). – Eterna Cadencia, 2013.

18. Chesnokova O. S. Colombian national anthem as the dialogicity continuum // *Training, Language and Culture*. – 2023. – № 7 (3). – Pp. 59-68. doi 10.22363/2521-442X-2023-7-3-59-68.
19. Diccionario de americanismos. – Lima: Santillana, 2010.
20. Global Sourcebook for International Data Management. – URL: <https://www.grcdi.nl/gsb/peru.html>
21. Grischechko E.G. Language and cognition behind simile construction: a Python-powered corpus research // *Training, Language and Culture*. – 2023. – № 7(2). – P. 80–92. DOI: 10.22363/2521-442X-2023-7-2-80-92
22. Grischechko O.S., Akopova A.S. The concept of precedent phenomena and their role in shaping social consciousness // *Philology. Theory & Practice*. – 2016. – 12(66). – P. 71–74. EDN: WYQOAD
23. Himno Nacional del Perú en lenguas originarias. – URL: https://www.youtube.com/watch?v=7iBh0uS_Juo
24. Himno Nacional del Perú. – URL: https://es.m.wikipedia.org/wiki/Himno_Nacional_del_Perú
25. Himno Nacional versión actual (PW). – URL: https://www.consulado.pe/es/LaPlata/_layouts/mobile/dispsform.aspx?List=0421c852%2Dad9c%2D4db1%2D8c49%2D86f343571f59&View=a7ae539d%2D9004%2D4353%2Daafd%2D0b7dec1dec23&ID=48
26. ¿Qué enfermedad llevó a la muerte al general San Martín? Femeba Hoy: Edición Digital. – URL: <http://www.femeba.org.ar/femebahoy/notas/320-que-enfermedad-llevo-a-la-muerte-al-general-san-martin.html>
27. ¿Quiénes fueron los gobernantes incas? – URL: https://www.boletomachupicchu.com/emperadores-incas/#gobernantes_incas
28. Ministerio de Cultura - Cultura - Plataforma del Estado Peruano. – URL: <https://www.gob.pe/cultura>
29. Pink Arthur W. El Dios de Jacob (Spanish Edition). Chapel Library. 2021. – URL: <https://www.chapellibrary.org/book/gojas/dios-de-jacob-el-pinkarthurw>
30. Raygada C. Historia crítica del Himno Nacional. – Lima: Editorial Juan Mejía Baca. Tomo I. – 1954.

References

- Akademik. Slovar' simvolov [Academician. A dictionary of symbols]. Retrieved from: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/simvol/761?ysclid=lyync1cvjx493249206> (in Russian).
- BBVA Peru. BBVA Perú. Celebrando y comprendiendo el Día de la Bandera. Retrieved from: <https://www.bbva.pe/blog/mi-guia-digital/celebrando-y-comprendiendo-el-dia-de-la-bandera.html#:~:text=Con%20respecto%20al%20Per%C3%BA%2C%20la,la%20justicia%20y%20a%20la%20paz>
- Buch, E. O. (2013). Juremos con gloria morir: Una historia del Himno Nacional Argentino, de la Asamblea del Año XIII a Charly García (Spanish Edition). Eterna Cadencia.
- Chernyavskaya, V.E. (2022). YAzykovye modusy identichnosti: slovo ot redaktora [Language modes of identity: a word from the editor]. *Terra Linguistica*, 13 (2): 7–10. DOI: 10.18721/JHSS.13201 (in Russian).
- Chesnokova, O. S., Radovich M., & Talavera-Ibarra P.L. (2020). *Slovar' personalij Tihookeanskogo Al'yansa [Dictionary of personalities of the Pacific Alliance]*. Moscow: Peoples' Friendship University of Russia (RUDN). (in Russian).
- Chesnokova, O. S. (2023). Colombian national anthem as the dialogicity continuum. *Training, Language and Culture*. 2023, 7 (3): 59-68. doi 10.22363/2521-442X-2023-7-3-59-68.
- Diccionario de americanismos. Lima: Santillana, 2010.
- Global Sourcebook for International Data Management. Retrieved from: <https://www.grcdi.nl/gsb/peru.html>
- Grishechko, E. G. (2023). Language and cognition behind simile construction: A Python-powered corpus research. *Training, Language and Culture*, 7(2), 80–92. DOI: 10.22363/2521-442X-2023-7-2-80-92
- Grishechko, O. S., & Akopova, A. S. (2016). The concept of precedent phenomena and their role in shaping social consciousness. *Philology. Theory & Practice*, 12(66), 71–74. EDN: WYQOAD
- Himno Nacional del Perú en lenguas originarias. Retrieved from: https://www.youtube.com/watch?v=7iBh0uS_Juo
- Himno Nacional del Perú. Retrieved from: https://es.m.wikipedia.org/wiki/Himno_Nacional_del_Perú

- Himno Nacional versión actual (PW). Retrieved from:
https://www.consulado.pe/es/LaPlata/_layouts/mobile/dispform.aspx?List=0421c852%2Dad9c%2D4db1%2D8c49%2D86f343571f59&View=a7ae539d%2D9004%2D4353%2Daafd%2D0b7dec1dec23&ID=48
- ¿Qué enfermedad llevó a la muerte al general San Martín? *Femeba Hoy: Edición Digital*.
 URL:<http://www.femeba.org.ar/femebahoy/notas/320-que-enfermedad-llevo-a-la-muerte-al-general-san-martin.html>
- ¿Quiénes fueron los gobernantes incas? Retrieved from:
https://www.boletomachupicchu.com/emperadores-incas/#gobernantes_incas
- Kargin, D. E. (2022). *Istoriya, obshchestvo i kul'tura Inkov* [History, society and culture of the Incas]. *Perelomnye momenty istorii: lyudi, sobytiya, issledovaniya: Materialy mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii, posvyashchennoj 350-letiyu so dnya rozhdeniya Petra Velikogo: v 3 t. [Turning points in history: people, events, research: Proceedings of the international scientific conference dedicated to the 350th anniversary of the birth of Peter the Great: in 3 volumes]*. Vol.2. P.766-771. St. Petersburg: St. Petersburg State University of Industrial Technologies and Design. (in Russian).
- Kutsubina, E. V. (2022). Gosudarstvennye gimny, kak otrazhenie idei gosudarstva v stranah Latinskoj Ameriki [National Anthems as a Reflection of the Idea of the State in Latin American Countries]. *Rossiya i Iberoamerika v globaliziruyushchemsya mire: istoriya i sovremennost': Doklady V mezhdunarodnogo foruma [Russia and Ibero-America in a Globalizing World: History and Modernity: Reports of the V International Forum]*, St. Petersburg, October 4–6, 2021. P.570-573. St. Petersburg: Skifia-Print LLC. (in Russian).
- Malyuga, E. N. (2013). Intercultural business communication development in the modern linguistics. *BSU Bulletin. Language. Literature. Culture, 11*, 35–40. EDN: RBPHYP
- Ministerio de Cultura - Cultura - Plataforma del Estado Peruano.
 Retrieved from: <https://www.gob.pe/cultura>
- National Library of Teachers. José de San Martín, padre de la patria. Retrieved from: <http://www.bnm.me.gov.ar/efemerides/san-martin>

- Omelichkina, E. O. (2012). Diskursivnaya realizaciya stereotipa «Héros-combattant» [Discursive realization of the stereotype "Héros-combattant"]. *Bulletin of the Kemerovo State University of Culture and Arts*, 18: 152-158. (in Russian).
- Pink, Arthur W. (2021). El Dios de Jacob (Spanish Edition). Chapel Library. Retrieved from: <https://www.chapellibrary.org/book/gojas/dios-de-jacob-el-pinkarthurw>
- Raygada, C. (1954). Historia crítica del Himno Nacional. Lima: Editorial Juan Mejía Baca. Volume I.
- Shemyakin, Ya.G. (2021). «Pogranichnost'» kak sposob sohraneniya i utverzhdeniya identichnosti. Istoricheskij opyt indejskih kul'tur Latinskoj Ameriki v universal'nom kontekste. [“Borderliness” as a way of preserving and affirming identity. Historical experience of Indian cultures of Latin America in a universal context]. *Latinskaya Amerika*, 9: 83–96. DOI: 10.31857/S0044748X0016136-8. (in Russian).
- Stepanov, Y. S. (2013). *Francuzskaya stilistika (v sravnenii s russkoj) [French stylistics (in comparison with Russian)]*. Moscow: Librocom. (in Russian).
- Tajny biblii [The secrets of the Bible]. Retrieved from: <https://bible-mystery.org/stati/tajny/271-bog-avraama-isaaka-i-iakova>
- Thomas Aquinas. (2002). *Summa teologii. CHast' I. Voprosy 1-43 [The sum of theology. Part I. Questions 1-43]*. In translation by S. Yermeyev, A.A. Yudin. Kiev: Elga, Nika-Center, Elkor-MK, Exlibris. Retrieved from: <https://azbyka.ru/otechnik/konfessii/summa-teologii-tom-1/10#source> (in Russian).
- Universal'naya enciklopediya Kirilla i Mefodiya [The Universal Encyclopedia of Cyril and Methodius]. Retrieved from: <https://megabook.ru> (in Russian).
- Volkova, A.S. (2011). *Bol'shoj ispansko-russkij slovar': Latinskaya Amerika [Large Spanish-Russian dictionary: Latin America]*. Moscow: INFRA-M, XVIII. (in Russian).
- Zagryazkina, T. Yu. (2020). "Vekhi identichnosti" v mezhkul'turnom i yazykovom aspektah (ot Provansa k Oksitanii) ["Milestones of Identity" in Intercultural and Linguistic Aspects (From Provence to

Occitania)]. *Bulletin of Moscow University. Series 19: Linguistics and Intercultural Communication*, 3: 24-38. (in Russian).

УДК 37.013.75+81

<https://doi.org/10.25076/vpl.55.05>

Г.А. Паршутина,
С.М. Камалетдинова⁷
МГИМО МИД России

ИСКУССТВЕННЫЙ ИНТЕЛЛЕКТ ГЛАЗАМИ СТУДЕНТОВ ВУЗОВ: ПРЕИМУЩЕСТВА, ОПАСЕНИЯ И ВОЗМОЖНЫЕ СЛОЖНОСТИ

В статье рассматриваются вопросы, связанные с использованием искусственного интеллекта (ИИ) в среде студентов выпускных курсов бакалавриата и магистратуры различных ВУЗов. С этой целью применялся метод анкетирования (опроса) с помощью он-лайн конструктора тестов Testmoz, который включал 10 вопросов закрытого и открытого типа. Приведённые наблюдения и выводы основаны на результатах анализа представлений студентов и моделей использования приложений на базе нейросети, в частности при изучении английского языка. Приводятся примеры заданий на развитие разных компетенций студентов в освоении иностранного языка.

Исследование показывает, как часто, на какие инструменты и в какой степени они полагаются, насколько ИИ влияет на обучение и успеваемость, а также что их беспокоит в связи с его растущей интеграцией в образование. Рассматриваются особенности чат-ботов как наиболее популярных «помощников» в учебном процессе. Особое внимание уделяется Chat GPT (Generative Pre-

⁷ © Паршутина Г.А., Камалетдинова С.М. 2024



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>

Поступление в редакцию 6.07.2024 г.

Принятие к публикации 5.09.2024 г.